

日本原版翻译引进

# 日语 误用辞典

**规模最大** 2720 句误用实例，170 个语法条目  
**内容最全** 误用类型、误用分析、讲解要点

[日] 市川保子 编著

[日] 浅山友贵 荒卷朋子

板井美佐 太田陽子

坂本まり子 杉本ろここ

副島昭夫 田代ひとみ

野田景子 本郷智子 著

于传锋 李素杰 译

王禹 审订

世界图书出版公司

# 日语 误用辞典

[日]市川保子 编著

[日]浅山友贵 荒卷朋子

板井美佐 太田陽子

坂本まり子 杉本ろこ

副島昭夫 田代ひとみ

野田景子 本郷智子 著

于传锋 李素杰 译

王 禹 审订

世界图书出版公司

北京·上海·广州·西

图书在版编目 ( CIP ) 数据

日语误用辞典 / (日) 市川保子编著 ; 于传锋, 李素杰译. — 北京 : 世界图书出版公司北京公司, 2014.8

ISBN 978-7-5100-8399-0

I. ①日… II. ①市… ②于… ③李… III. ①日语 - 自学参考资料 IV. ① H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 185680 号

NIHONGO GOYOU JITEN GAIKOKUJIN GAKUSHUSHA NO  
GOYO KARA MANABU NIHONGO NO IMI YOHO TO SIDO NO  
POINTO

© 2010 ICHIKAWA Yasuko, ASAYAMA Yuki, ARAMAKI Tomoko,  
ITAI Misa, OTA Yoko, SAKAMOTO Mariko, SUGIMOTO Rokoko,  
SOEJIMA Akio, TASHIRO Hitomi, NODA Keiko and HONGO Tomoko

PUBLISHED WITH KIND PERMISSION OF 3A CORPORATION, TOKYO, JAPAN

## 日语误用辞典

编著者: [日] 市川保子

著者: [日] 浅山友贵 荒卷朋子 板井美佐 太田阳子 坂本まり子  
杉本ろこ 副岛昭夫 田代ひとみ 野田景子 本郷智子

译者: 于传锋 李素杰

审订: 王禹

责任编辑: 刘小芬 安太顺

出版: 世界图书出版公司北京公司

<http://www.wpcbj.com.cn/>

发行: 世界图书出版公司北京公司

(地址: 北京朝内大街 137 号 邮编: 100010 电话: 64038355)

销售: 各地新华书店

印刷: 三河市国英印务有限公司

开本: 880 mm × 1230 mm 1/32

印张: 24

字数: 884 千

版次: 2015 年 4 月第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷

版权登记: 图字 01-2011-0285

ISBN 978-7-5100-8399-0

定价: 78.00 元

如发现印装质量问题, 请与本公司联系调换。

版权所有 翻印必究

# 目 录

---

前言	003
致读者	005

## <あ-お>

(て) あげる・(て) さしあげる	016
あと (で)	022
あまり	026
いちばん (一番)	030
いつも	032
いま (今)	036
いわば	045
受身文	049
うちに	054

## <か-こ>

が [助詞]	058
が・けれども	064
かならず (必ず)	070
可能文	074
かもしれない	080
から① [助詞]	083
から② [理由節]	087
きっと	093
疑問引用節	097
(て) くれる・(て) くださる	100
結局	109

こと [名詞節] .....	114
ことができる .....	120
ことだ .....	125

**<さ-そ>**

さて .....	129
さらに .....	133
し [並列 (継起) 節] .....	137
使役文 .....	141
使役やりもらい .....	147
しか .....	151
しかし .....	155
しかも .....	160
指示語 (こ・そ・あ) .....	163
したがって .....	192
実は .....	197
自動詞 .....	201
自分で .....	206
ずいぶん .....	210
ずっと .....	213
すなわち .....	219
すると .....	223
ぜひ .....	227
全部 .....	230
そうだ① [様態] .....	234
そうだ② [伝聞] .....	239
そこで .....	243
そして .....	247
そのうえ .....	252
それから .....	256
それで .....	260
それでは .....	266

それに	271
-----	-----

**<た-と>**

た	276
たい	282
だいたい	286
たいてい	290
たいへん (大変)	293
だが	296
だから	300
たくさん	305
だけ	309
だけしか	314
たしか	315
確かに	318
(し) 出す	322
他動詞	326
たぶん	330
たまに	333
ため (に) ① [理由節]	337
ため (に) ② [目的節]	341
たら	345
たり	352
だろう	357
つい	362
つまり	366
つもりだ	370
て① [理由節]	374
て② [並列 (継起) 節]	378
で [助詞]	384
である	389
ていく	393

ている	397
ておく	404
てから	408
てくる	412
てしまう	418
てほしい	422
てみる	426
ても	430
でも [接続詞]	435
と [条件節]	440
と言う	445
~という~	449
というのは	454
どうしても	457
どうも	461
と思う	464
とき	470
ときどき (時々)	476
ところが	479
ところで	484
として	489
とても	493

### <な-の>

なかなか	497
なければならない	501
なら	504
なる・ようになる	509
に [助詞]	515
(し)に [目的節]	523
に関して	527
に対して	531

にちがいない	536
について	539
にとって	542
には [目的節]	547
によって	550
の① [助詞]	555
の② [名詞節]	560
のだ/んだ	565
ので	570
のに① [逆接節]	575
のに② [目的節]	578

### <は-ほ>

は [助詞]	581
ば [条件節]	589
はじめ・はじめて	595
（し）始める	600
はずだ	604
べきだ	609
ほうがいい	615
ほとんど	619
本当に	622

### <ま-も>

前 (に)	626
また [接続詞]	630
まだ	636
または	640
まで	643
まるで	649
みな (皆)・みんな	653
名詞修飾節 (連体修飾節)	657



名詞の並列（と、や、とか）	663
名詞文・形容詞文の並列（で・くて）	669
も [助詞]	672
もう	677
もっと	681
もっとも [接続詞]	686
最も	691
ものだ	694
（て）もらう・（て）いただく	697

### <や-よ>

やっど	705
やはり・やっぱり	709
（よ）う	714
要するに	718
ようだ	722
ように	726
よく	730

### <ら-ろ>

らしい	737
連用中止（形）	741

### <わ-ん>

わけだ	745
を [助詞]	751
んじゃないか	757

引用文献・参考文献	761
索引（根据语法范畴分类）	763

# 日语 误用辞典

[日]市川保子 编著

[日]浅山友贵 荒卷朋子

板井美佐 太田陽子

坂本まり子 杉本ろこ

副島昭夫 田代ひとみ

野田景子 本郷智子 著

于传锋 李素杰 译

王禹 审订

世界图书出版公司

北京·上海·广州·西

图书在版编目 ( CIP ) 数据

日语误用辞典 / (日) 市川保子编著 ; 于传锋, 李素杰译. — 北京 : 世界图书出版公司北京公司, 2014.8

ISBN 978-7-5100-8399-0

I. ①日… II. ①市… ②于… ③李… III. ①日语 - 自学参考资料 IV. ① H36

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 185680 号

NIHONGO GOYOU JITEN GAIKOKUJIN GAKUSHUSHA NO  
GOYO KARA MANABU NIHONGO NO IMI YOHO TO SIDO NO  
POINTO

© 2010 ICHIKAWA Yasuko, ASAYAMA Yuki, ARAMAKI Tomoko,  
ITAI Misa, OTA Yoko, SAKAMOTO Mariko, SUGIMOTO Rokoko,  
SOEJIMA Akio, TASHIRO Hitomi, NODA Keiko and HONGO Tomoko

PUBLISHED WITH KIND PERMISSION OF 3A CORPORATION, TOKYO, JAPAN

## 日语误用辞典

编著者: [日] 市川保子

著者: [日] 浅山友贵 荒卷朋子 板井美佐 太田陽子 坂本まり子  
杉本ろこ 副島昭夫 田代ひとみ 野田景子 本郷智子

译者: 于传锋 李素杰

审订: 王禹

责任编辑: 刘小芬 安太顺

出版: 世界图书出版公司北京公司

<http://www.wpcbj.com.cn/>

发行: 世界图书出版公司北京公司

(地址: 北京朝内大街 137 号 邮编: 100010 电话: 64038355)

销售: 各地新华书店

印刷: 三河市国英印务有限公司

开本: 880 mm × 1230 mm 1/32

印张: 24

字数: 884 千

版次: 2015 年 4 月第 1 版 2015 年 4 月第 1 次印刷

版权登记: 图字 01-2011-0285

ISBN 978-7-5100-8399-0

定价: 78.00 元

如发现印装质量问题, 请与本公司联系调换。

版权所有 翻印必究

试读结束, 需要全本PDF请购买 [www.ertongbook.com](http://www.ertongbook.com)

# 前言

---

外国人在学习日语的过程中，难免会出现各种各样的问题。这其中有的是因为学习者的母语与日语之间存在差异而导致的错误，也有的是由于日语本身的体系、意思用法带来的问题，还有的是受到了老师教授方法的影响而产生的问题。因此我们可以透过这些误用，总结出讲解要点，从而加深对日语本身的理解。

本辞典正是针对上述学习者的误用，以及从误用获得的启迪和讲解要点进行整理归纳而形成的一部作品。

以下两点是本书的编写目的：

一，将外国人在学习日语时所出现的鲜活的误用系统地呈现给国内外从事日语教学的教师、学习日语的学生及广大的读者。

二，理清从学习者的误用中应该学到什么问题。

要彻底弄清学习者的误用原因非常困难。尽管当面询问其作文的写作意图很重要，然而进行误用分析时，学生大多已经离开日本回国了。此外，即便询问其写作意图，有的忘记了当时的写作情形，有的表达不清写作意图。因此，我们只能借助上下文或者具体情形来推测学生的意图。因此，本书中所列出的误用分析和修改后的内容并不是绝对正确的，有的可能仅仅是误用原因的一个方面。

本书的编者们自 2003 年以来一直在不间断地参加学习小组（エルの会）。此次参与本辞典编著的是学习小组中的 11 位成员。本辞典在编著时参考了《日本語误用例文小辞典》（1997）以及该书的续编（1999），然而与前两者不同，本辞典是一部全新的误用辞典。这主要表现在两方面：一，例句由 11 个人共同收集，涵盖范围更加广泛；二，增列了单靠语法难以解释清楚的“语用偏误”等栏目。

收集例句时，使用了日本国立国语研究所宇佐美洋的《学生日语作文及

其母语对译数据库 Ver.2》CD-ROM 版（『日本語学習者による日本語作文とその母語訳との対訳データベース Ver.2』CD-ROM 版）中的部分例句，对此表示衷心感谢。

作为出版方的 3A 出版社，答应了我们“出版一部价格不高的误用辞典”的请求，并为此做了最大的努力。出版社的佐野智子、新谷遥、服部智里三位编辑老师对本书的内容进行了认真仔细的校对，并提出了一些意见和修改建议，在此一并表示衷心感谢。

市川保子  
2010 年 3 月

# 致读者

---

## Ⅰ 本书的结构、内容

1. 语法收录总数：170 个（按五十音图顺序排列）

误用例句总数：2720 个

语法条目包括：（详情请参见书后索引）

モダリティ (20)	テンス・アスペクト (12)	ヴォイス (7)
やりもらい (6)	助詞 (18)	指示語 (3)
引用節 (4)	名詞節 (2)	名詞修飾節 (1)
理由節 (4)	トキ節 (5)	条件節 (4)
逆接節 (4)	目的節 (5)	並列(継起)節 (7)
接続詞 (28)	副詞 (40)	

2. “誤用例文”主要来自学生作文、考试及平时练习中的造句，也有一部分来自于口语练习或学生讨论问题时的发言。

3. 本辞典以语法的误用分析为主，对超出语法范畴的交际失误、用词不当、语法偏误则在例句前加★，并在“语法偏误★”中进行解释。

4. 本辞典在收集例句时力求丰富，但限于篇幅，同类错误不能一一列举。对误用较多的项目，在“误用分析”中详细说明。

## II 本书的使用方法

以语法条目“は”为例，各语法条目具体构成如下，并按此模式来分类、解释。

**语法条目** **は**

与该语法条目相关的其他语法。

用法语法条目造的例句。  
对语法条目的字体进行了加粗处理。

对该语法条目的意义、用法的说明。

接在各种词后，提示主题，或者表示对比。

**相关表达** が、も、を、に、って、について、従属節、主語・主題

**誤用例文**

**脱落**

**< > 提示**  
该文章出现的场景。

1. **誤** しかし、今の社会で栄養不足**Φ**もう問題ではないと思う。 (中国)

**正** しかし、今の社会で**は**栄養不足**Φ**もう問題ではないと思う。

**付加**

6. **★誤** <レストランで>メニュー。 (タイ)

**正** <レストランで>**は**メニュー、ありますか。

**混同**

**【は→が】**

12. **誤** カラオケで3時間も歌いっぱなしだったので、今のど**は**とても痛い。 (イギリス)

**正** カラオケで3時間も歌いっぱなしだったので、今の**どが**とても痛い。

**★表示是误用偏误。**

**誤**是学生写的原始例文（误用例文）。  
对该语法条目的误用部分进行了字体加粗处理。

**正**是对误用例文做出修改的订正句。  
对订正部分进行了字体加粗处理。

**误用分析** 从此处开始对“误用例文”进行分析。

**语用偏误** ★ 对于使用方法、文体上的误用等进行说明。

**讲解要点**

- “は”与“が”的混淆误用较多。在讲解中不宜过分强调两者的差异。初

逐条整理归纳了该语法条目的讲解要点。

写出句子的学生的国籍。

表示应将原始例文中的“は”改成“か”。

## 1. 相关表达

误用未必只是某一个语法本身的问题，很多误用是因为受到了其他表达方式的影响。“相关表达”列举出了与该语法条目的误用相关联的其他“容易误用的表达”。

“る”“た”表示动词时态·体态范畴中的非过去·过去，而“る・た”则表示动词本身的る形（辞典形）・た形（过去时）。“また（接）”表示“また”为接续词，而“また（副）”则代表“また”是副词。

## 2. 误用类型

将“误用例句”分为“遗漏、添加、误构、混淆、位置不当、其他”等六类。

**遗漏**：在必须使用该语法条目时并未使用的误用。分为两种情况：一种是不使用时造成句子不通顺；另外一种是虽然通顺，但是表达不确切。此外，在遗漏助词、指示词、接续词、副词的误用中，在遗漏的地方插入了符号“Φ”。（在其他语法条目中因为牵涉到活用的问题，并未使用。）

**添加**：与“遗漏”相反，是在不该使用的地方使用了该语法条目的误用。

**误构**：是一种构词上的错误，如将“したがって”误写为“たしがって”等。

**混淆**：是一种将该语法条目与其他语法混淆的误用，如将助词“は”与“が”、接续词“そして”与“それで”混为一谈等。

**位置不当**：该语法条目在句中位置不符合语法规范的误用。

**其他**：不属于以上五种，但又可以看作是与该语法密切相关的其他误用。

## 3. 关于国家名称

在每个误用例文后面都标出了学生的国籍。如下例所示：

< 中国 >：表示中国大陆地区的学生。

< 中国·香港 >：表示中国香港地区的学生。

< 中国·台湾 >：表示中国台湾地区的学生。



<アメリカ(韓国)>: 表示母语是韩语的人或者美籍韩国人。

< ? >: 表示国籍不清楚。

< 帰国子女(日本)>: 表示长期旅居海外的日本人。

#### 4. 误用例句及订正例句中的粗体字

对误用例句的误用部分、订正例句中的订正部分进行了字体加粗处理。当误用部分前面的单词为用言时，将用言部分也进行了加粗处理。加粗部分过长以及难以辨明误用部分和订正部分时进行了适当调整。

#### 5. 订正句中的汉字

订正句原则上使用常用汉字。但是对形容词、接尾词等用平假名书写更合适的情况，以及发音易混淆、混乱的情况则使用了平假名。(出于对例句作者的尊重，对原文中使用的汉字属于常用汉字的则以其为基础进行改动。)

#### 6. 误用分析(误用趋势及原因说明)

- 1) 对学习者的误用的趋势和原因进行了说明。从语法、母语干扰、教学法等角度探讨了误用的原因。
- 2) 在“误用分析”中，对所有误用例句进行了具体剖析。
- 3) 分析部分的例句编号即是误用例句的题号。带有★符号的误用例句由于在“语用偏误★”中进行分析，所以剖析时省略了题号。对带有★符号的误用例句请参考“语用偏误★”中的解释。(也有个别情况在误用类型和“语用偏误★”中均有涉及。)
- 4) “语用偏误★”中的误用例句涵盖以下几个方面：
  - 语法形式上的错误。
  - 句子本身正确，但是不符合交际场景。
  - 与文体相关的句子。
  - 其他。

#### 7. 关于“讲解要点”

通过分析误用例句，将获得的有益于教学的内容逐条整理，提出了课堂上具体讲解和练习的方法，希望为教师的语法讲解提供有益的借鉴。